

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2009-2010

18 JANUARI 2010

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, gedaan te Brussel op 17 januari 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea	15
Voorontwerp van wet	26
Advies van de Raad van State	27

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2009-2010

18 JANVIER 2010

Projet de loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, faite à Bruxelles le 17 janvier 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée	15
Avant-projet de loi	26
Avis du Conseil d'État	27

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt beoogt de instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 17 januari 2007.

De Republiek Korea heeft al deze overeenkomst bekrachtigd.

1. Algemene beginselen van de overeenkomst

Deze overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van een algemene gedachtewisseling met de Republiek Korea over de behoeften inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Beide staten waren voornemens hun samenwerking op dat gebied op te voeren. Met deze overeenkomst wordt een betere en vlottere rechtshulp tussen België en de Republiek Korea beoogd.

De onderhandelingen met het oog op het sluiten van deze bilaterale overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken vonden plaats tijdens een enkele ronde te Brussel op 16 en 17 februari 2006. De onderhandelingen werden hoofdzakelijk in het Engels gevoerd.

De overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd ondertekend te Brussel op 17 januari 2007.

Met de bekrachtiging van deze overeenkomst levert ons land een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of de Raad van Europa, en worden de goede betrekkingen tussen ons land en Zuid-Korea voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van de overeenkomst

ARTIKEL I: TOEPASSINGSGEBIED

Krachtens artikel 1, eerste lid, van de overeenkomst verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich principieel ertoe elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.

In het tweede lid is bepaald dat de wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze overeenkomst eveneens kan worden verleend met betrekking tot de strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, faite à Bruxelles le 17 janvier 2007.

Cette Convention a déjà été ratifiée par le gouvernement de la République de Corée.

1. Principes généraux de la Convention

Cette Convention a été élaborée dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'entraide judiciaire en matière pénale avec la République de Corée. Les deux États avaient l'intention d'approfondir leur coopération en matière d'entraide judiciaire dans le domaine pénal. Cette Convention vise à réaliser une meilleure et plus rapide entraide entre la Belgique et la République de Corée.

Les négociations en vue de la conclusion de cette Convention bilatérale sur l'entraide judiciaire en matière pénale ont eu lieu lors d'un round unique à Bruxelles les 16 et 17 février 2006. Ces négociations ont principalement été menées en anglais.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, sur l'entraide judiciaire en matière pénale, a été signée à Bruxelles le 17 janvier 2007.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre la Corée du Sud et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

ARTICLE I: CHAMP D'APPLICATION

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, de la Convention contient un engagement de principe de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

Le paragraphe 2 précise que l'entraide peut également être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres

belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet erin bestaat belastingen te bepalen of te innen.

In het derde lid worden de verschillende soorten verzoeken om rechtshulp bedoeld in deze overeenkomst, omschreven.

Krachtens het vierde lid wordt de detentie van personen met het oog op hun uitlevering, de tenuitvoerlegging in de aangezochte partij van in de verzoekende partij uitgesproken strafvonnissen, de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan en de overdracht van vervolgingen in strafzaken uitgesloten van deze overeenkomst.

ARTIKEL II: ANDERE VORMEN VAN RECHTSHULP

In artikel 2 is bepaald dat deze overeenkomst geen afbreuk doet aan wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten en evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen in de weg staat.

ARTIKEL III: CENTRALE AUTORITEITEN

Artikel 3 heeft betrekking op de door beide partijen aangewezen centrale autoriteit.

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteit voor België de federale overheidsdienst Justitie is en dat de centrale autoriteit voor Korea de minister van Justitie of een door de minister aangewezen ambtenaar is.

Het tweede en derde lid hebben respectievelijk betrekking op de mededeling van de verzoeken en op de tenuitvoerlegging ervan.

ARTIKEL IV: BEVOEGDE AUTORITEITEN

Artikel 4 bepaalt dat de gerechtelijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie, voor beide partijen de bevoegde autoriteiten zijn.

ARTIKEL V: WEIGERING TOT RECHTSHULP

Artikel 5 heeft betrekking op de beperkingen inzake rechtshulp. Het eerste lid voorziet in de mogelijkheid om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

— indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aange-

questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.

Le paragraphe 3 précise les différents types de demandes d'entraide que vise la présente Convention.

Le paragraphe 4 exclut de la présente Convention la détention de personnes en vue de leur extradition, l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante, le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine et le transfert des poursuites en matière pénale.

ARTICLE II: AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

L'article 2 précise que la présente Convention n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE III: AUTORITÉS CENTRALES

L'article 3 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 1^{er} précise que, pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et que, pour la Corée, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui.

Les paragraphes 2 et 3 traitent respectivement de la communication des demandes et de leur exécution.

ARTICLE IV: AUTORITÉS COMPÉTENTES

L'article 4 précise que pour les deux Parties, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

ARTICLE V: REFUS D'ENTRAIDE

L'article 5 est relatif aux restrictions à l'entraide. Le paragraphe premier prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants:

— si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des

merkt: als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende misdrijven; of als militaire misdrijven, die geen misdrijven van gemeen recht opleveren;

— indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang van de aangezochte staat in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;

— indien de zaak waarop een strafprocedure in de verzoekende partij betrekking heeft geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte partij, ingeval de zaak behoort tot de bevoegdheid van de aangezochte partij;

— indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;

— indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf; dat verzoek het gevolg is van een verzoek van de verdachte of beklaagde zelf; de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

— indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of definitieve vrij spraak of amnestie;

— indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 20 van deze overeenkomst.

Krachtens het tweede lid kan het verlenen van rechtshulp worden uitgesteld indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. Er is tevens bepaald dat de verzoekende partij daarvan in kennis wordt gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques; soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;

— si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. Le secret bancaire ne peut toutefois pas être invoqué par la Partie requise comme intérêt essentiel de son pays pour refuser l'entraide;

— si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise, dans le cas où l'affaire est du ressort de la Partie requise;

— si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle;

— si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort; que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même; ou que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

— si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été acquittée ou amnistiée définitivement dans la Partie requise;

— si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 20 de la présente Convention.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité de différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une procédure en cours dans la Partie requise. Il est également prévu que d'en aviser la Partie requérante avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij, alvorens het verlenen van rechtshulp te weigeren, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis stellen van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

Krachtens het vierde lid moet de aangezochte partij, indien zij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, de redenen voor de weigering of het uitstel aan de verzoekende partij meedelen.

ARTIKEL VI: INHOUD VAN VERZOEKEN

Artikel 6 heeft betrekking op de inhoud van verzoeken.

In het eerste lid wordt aangegeven welke verplichte vermeldingen de verzoeken om rechtshulp moeten bevatten terwijl het tweede lid een lijst bevat met informatie die moet worden verstrekt voor zover zulks mogelijk is. Het derde lid voorziet in de mogelijkheid om extra informatie te vragen indien de aangezochte partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan.

ARTIKEL VII: TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN OM RECHTSHULP

Het eerste lid van artikel 7 bepaalt de gevallen waarin de aangezochte partij moet overgaan tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij toegezonden verzoeken om rechtshulp (onderzoekshandelingen verrichten, bewijs verzamelen, dossiers, documenten of overtuigingsstukken bezorgen, of voorwerpen of waardepapieren teruggeven aan het slachtoffer).

In het tweede lid is gesteld dat de verzoeken om rechtshulp ten uitvoer worden gelegd in overeenstemming met de procedurevormen en -regels van de aangezochte partij. De aangezochte partij kan evenwel andere door de verzoekende partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte partij schenden.

Krachtens het derde lid mag de verzoekende partij vragen dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen.

Le paragraphe 3 précise qu'avant de refuser l'entraide, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

Le paragraphe 4 stipule que si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

ARTICLE VI: CONTENU DES DEMANDES

L'article 6 concerne le contenu des demandes.

Le paragraphe premier précise les mentions obligatoires que doivent comporter les demandes d'entraide tandis que le paragraphe 2 mentionne une liste d'informations à fournir dans la mesure du possible. Le paragraphe 3 prévoit la possibilité de demander des informations complémentaires si la Partie requise estime que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci.

ARTICLE VII: EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

Le paragraphe premier de l'article 7 prévoit les cas dans lesquels la Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide qui lui sont adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante (accomplir des actes d'enquêtes, collecter des preuves ou communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime des objets ou valeurs).

Le paragraphe 2 stipule que les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

Le paragraphe 3 permet à la Partie requérante de demander que les témoins ou experts déposent sous serment.

ARTIKEL VIII : TALEN

Krachtens artikel 8 moeten de verzoeken en andere ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten in één van de officiële talen van de aangezochte partij of in de Engelse taal worden vertaald.

ARTIKEL IX : VERZOEKEN MET BETREKKING TOT EEN BIJZONDERE PROCEDURE

Krachtens artikel 9 is de aangezochte partij verplicht de verzoekende partij op de hoogte te brengen van het tijdstip en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de verzoekende partij daarbij aanwezig kunnen zijn indien de aangezochte partij daarmee instemt.

ARTIKEL X : TOEZENDING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN

Krachtens het eerste lid van artikel 10 moeten de in het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden stukken door de verzoekende partij worden bewaard tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan vraagt.

Krachtens het tweede lid kan de aangezochte partij de toezending van de uitvoeringsstukken uitstellen wanneer zij die nodig heeft in het kader van een strafprocedure.

In het derde lid is ten slotte bepaald dat de verzoekende partij op verzoek van de aangezochte partij zo spoedig en voor zover mogelijk de met toepassing van deze overeenkomst verstrekte elementen moet teruggeven.

ARTIKEL XI : HUISZOEKINGEN, INBESLAGNEMINGEN EN ANDERE DWANGMAATREGELEN

Artikel 11 heeft betrekking op huiszoeken, inbeslagnemingen en andere dwangmaatregelen.

Op grond van het eerste lid moet de aangezochte partij, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer leggen en de verzamelde elementen aan de verzoekende partij bezorgen mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord is.

Krachtens het tweede lid verstrekt de aangezochte partij de door de verzoekende partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

ARTICLE VIII : LANGUES

L'article 8 prévoit que les demandes et autres documents joints à l'appui sont traduits dans une des langues officielles de la Partie requise ou en langue anglaise.

ARTICLE IX : DEMANDES D'UNE PROCÉDURE PARTICULIÈRE

L'article 9 impose à la Partie requise d'informer la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante puissent y assister si la Partie requise y consent.

ARTICLE X : TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

L'article 10 précise en son paragraphe premier que les pièces qui auront été transmises en exécution d'une demande d'entraide seront conservées par la Partie requérante sauf si la Partie requise en demande le retour.

Le paragraphe 2 stipule que la Partie requise pourra surseoir à la transmission des pièces d'exécution si elles lui sont nécessaires pour une procédure pénale.

Le paragraphe 3 précise enfin, qu'à la demande de la Partie requise, la Partie requérante rend, dans les meilleurs délais et dans la limite du possible, les éléments fournis en application de la présente Convention.

ARTICLE XI : PERQUISITIONS, SAISIES ET AUTRES MESURES DE CONTRAINTE

L'article 11 est relatif aux perquisitions, saisies et autres mesures de contrainte.

Le paragraphe premier permet à la Partie requise d'exécuter, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, une demande de perquisition ou de saisie et de transmettre les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

Le paragraphe 2 impose à la Partie requise de fournir les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

Naar luid van het derde lid moet de verzoekende partij alle door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende partij worden bezorgd in acht nemen, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

Op de vraag die de Raad van State terzake heeft gesteld, luidt het antwoord dat een verzoek van de Republiek Korea om op het nationale grondgebied over te gaan tot een inbeslagneming, aanleiding geeft tot een exequaturprocedure van de Belgische rechtbanken die door artikel 10 van de wet van 20 mei 1997 is aangewezen.

Anderzijds is het zo dat eerste lid van bedoeld artikel van de Overeenkomst uitdrukkelijk stelt dat de Aangezochte Partij zal overgaan tot de tenuitvoerlegging van deze bijzondere vorm van wederzijdse rechtshulp binnen de grenzen van haar wetgeving en volgens het beginsel *locit regit actum*.

Bij toepassing van deze bepaling mag België dus weigeren zijn medewerking te verlenen aan een verzoek van de Republiek Korea om inbeslagneming van een goed in België, indien mocht blijken dat een weigeringsgrond uit de wet van 20 mei 1997 zou kunnen worden afgeleid.

ARTIKEL XII : OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN

Artikel 12 handelt over de opbrengsten van criminele activiteiten. Indien vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de verzoekende partij.

Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij. Met toepassing van deze overeenkomst verbeurdverklaarde opbrengsten worden bewaard door de aangezochte partij, tenzij de partijen anders overeenkomen.

In het vijfde lid is nader bepaald dat de opbrengsten van een strafbaar feit de instrumenten omvatten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit.

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Le paragraphe 3 requiert de la Partie requérante de se conformer à toute condition, y compris les modalités et conditions jugés nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

En réponse à la question particulière ici posée à cet égard par le Conseil d'État, il va de soi qu'une demande de la République de Corée tendant à opérer une saisie sur le territoire national devra donner lieu à la procédure d'exequatur par les tribunaux belges imposée par l'article 10 de la loi du 20 mai 1997.

D'autre part, l'article concerné de la Convention stipule expressément, en son paragraphe premier, que la Partie requise exécutera cette forme particulière d'entraide dans les limites de son droit interne selon le principe *locit regit actum*.

En application de cette disposition, la Belgique sera donc habilitée à refuser son concours à une demande émanant de la République de Corée de saisir un bien en Belgique s'il devait apparaître qu'un motif de refus devait se déduire de sa loi du 20 mai 1997.

ARTICLE XII : PRODUITS DES ACTIVITES CRIMINELLES

L'article 12 traite des produits des activités criminelles; il précise que, si les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

Il prévoit que s'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise; les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

Le paragraphe 5 précise que les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

Le paragraphe 6 stipule que les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivants les lois de la Partie requise.

Op de vraag die de Raad van State terzake heeft gesteld, luidt het antwoord dat een verzoek van de Republiek Korea om op het nationale grondgebied over te gaan tot een verbeurdverklaring, aanleiding geeft tot een exequaturprocedure van de Belgische rechtbanken die door artikel 7 van de wet van 20 mei 1997 is aangewezen.

Anderzijds is het zo dat het tweede en derde lid van bedoeld artikel van de Overeenkomst uitdrukkelijk stellen dat de Aangezochte Partij zal overgaan tot de tenuitvoerlegging van deze bijzondere vorm van wederzijdse rechtshulp binnen de grenzen van haar wetgeving en volgens het beginsel *locit regit actum*.

Bij toepassing van deze bepaling mag België dus weigeren zijn medewerking te verlenen aan een verzoek van de Republiek Korea om verbeurdverklaring van een goed in België, indien mocht blijken dat een weigeringsgrond uit de wet van 20 mei 1997 zou kunnen worden afgeleid.

ARTIKEL XIII : AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

Artikel 12 betreft de afgifte van documenten; de verzoekende partij moet een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de verzoekende staat ten minste 45 dagen voor de geplande datum van de verschijning bezorgen. In spoedeisende gevallen kan de aangezochte partij afzien van deze voorwaarde.

In het artikel is tevens nader omschreven dat de aangezochte partij aan de verzoekende partij een bewijs van afgifte moet bezorgen. Indien geen afgifte kan worden gedaan, moet de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis stellen.

Tot slot is bepaald dat een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, ten gevolge daarvan niet strafbaar is met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de aangezochte partij.

ARTIKEL XIV : VERSCHIJNING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN

Artikel 14 betreft de verschijning van getuigen en deskundigen.

Het eerste lid bevat het beginsel op grond waarvan de verzoekende partij, indien zij zulks nodig acht, mag verzoeken om de verschijning van een persoon als getuige of als deskundige.

De volgende leden bepalen de wijze van terugbetaling, berekening en voorschot met betrekking tot de vergoedingen en andere reis- en verblijfkosten.

En réponse à la question particulière ici posée à cet égard par le Conseil d'État, il va de soi qu'une demande de la République de Corée tendant à opérer une confiscation sur le territoire national devra donner lieu à la procédure d'exequatur par les tribunaux belges imposée par l'article 7 de la loi du 20 mai 1997.

D'autre part, l'article concerné de la Convention stipule expressément, en ses paragraphes 2 et 3, que la Partie requise exécutera cette forme particulière d'entraide dans les limites de son droit interne selon le principe *locit regit actum*.

En application de cette disposition, la Belgique sera donc habilitée à refuser son concours à une demande émanant de la République de Corée de confisquer un bien en Belgique s'il devait apparaître qu'un motif de refus devait se déduire de sa loi du 20 mai 1997.

ARTICLE XIII : REMISE DE DOCUMENTS

L'article 12 traite de la remise de documents; il stipule que la Partie requérante doit transmettre une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution. Toutefois, en cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

Il précise également que la Partie requise renvoie une preuve de la remise à la Partie requérante. Si la remise ne peut être effectuée, la Partie requise en informe la Partie requérante.

Il précise enfin qu'une personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

ARTICLE XIV : COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS

L'article 14 traite de la comparution de témoins ou d'experts.

Le paragraphe 1^{er} énonce le principe selon lequel, si elle l'estime nécessaire, la Partie requérante peut demander la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert.

Les paragraphes suivants déterminent les modes de remboursement, de calcul et d'avance relatifs aux indemnités et autres frais de séjour et de voyage.

ARTIKEL XV: TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN

Krachtens artikel 15 kan de gedetineerde persoon die op vraag van de verzoekende partij persoonlijk moet verschijnen om mee te werken in het kader van een strafprocedure, tijdelijk worden overgebracht naar het grondgebied waarop de verschijning moet plaatsvinden, mits hij wordt teruggezonden binnen de door de aangezochte partij gestelde termijn, onverminderd de bepalingen van de artikelen 14 en 17, voor zover toepasselijk.

Die tijdelijke overbrenging wordt geweigerd indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt, indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij, indien door de overbrenging de duur van zijn detentie mogelijk wordt verlengd of indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende partij.

In het tweede lid is bepaald dat de verzoekende partij de overgebrachte persoon in detentie houdt en hem gedetineerd terugzendt na de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Krachtens het derde lid wordt de overgebrachte persoon onmiddellijk in vrijheid gesteld en behandeld in overeenstemming met artikel 14 (verschijning van getuigen en deskundigen) wanneer de aangezochte partij de verzoekende partij mededeelt dat voornoemde persoon niet langer in detentie moet worden gehouden.

In het vierde lid is gesteld dat de periode van hechtenis in de verzoekende partij in mindering wordt gebracht van de straf die in de aangezochte partij moet worden ondergaan.

ARTIKEL XVI: DOORTOCHT

In artikel 16 worden de nadere regels vastgelegd voor de doortocht over het grondgebied van elke partij van in een derde staat gedetineerde personen die door de andere partij zijn gevraagd persoonlijk te verschijnen.

De overgebrachte persoon blijft gedetineerd tijdens de doortocht en elke partij mag weigeren de doortocht toe te staan aan haar onderdanen.

Alle uit de doortocht voortvloeiende uitgaven worden gedragen door de verzoekende partij.

ARTICLE XV: TRANSFÈREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DÉTENUES

L'article 15 permet à toute personne détenue dont la comparution personnelle est demandée par la Partie requérante aux fins de collaboration dans une procédure pénale d'être transférée temporairement sur le territoire où la comparution doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14 ou de l'article 17, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Ce transfèrement temporaire sera refusé si la personne détenue n'y consent pas, si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise, si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requérante garde la personne transférée en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande.

Le paragraphe 3 précise que la personne transférée est immédiatement remise en liberté et traitée conformément à l'article 14 (comparution de témoins et d'experts) si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne ne doit plus être gardée en détention.

Le paragraphe 4 prévoit que le temps passé en détention dans la Partie requérante est déduit de la peine à subir dans la Partie requise.

ARTICLE XVI: TRANSIT

L'article 16 règle les modalités du transit sur le territoire de chaque Partie de personnes détenues dans un État tiers et dont la comparution personnelle est demandée par l'autre Partie.

La personne transférée reste en détention le temps du transit et chaque Partie peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.

Les dépenses découlant du transit sont supportées par la Partie requérante.

ARTIKEL XVII: IMMUNITEIT

Krachtens artikel 17 kan geen enkele persoon die na een verzoek daartoe voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.

Overeenkomstig het tweede lid kan geen enkele persoon die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.

In het derde lid is bepaald dat de immuniteit een einde neemt wanneer de persoon officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

In het laatste lid ten slotte is gesteld dat een persoon die geen gevolg geeft aan een oproeping om te verschijnen waarvan de afgifte was gevraagd, geen sanctie of dwangmaatregel kan worden opgelegd, zelfs niet wanneer voornoemde oproeping bevelen zou bevatten, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt opgeroepen om te verschijnen.

ARTIKEL XVIII: AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENCING

Artikel 18 heeft betrekking op het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing bij een persoon die zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en die door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij als getuige of deskundige moet worden gehoord. De partijen regelen in onderling overleg de voorwaarden en nadere regels voor het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, inzonderheid de aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij.

ARTICLE XVII: SAUF-CONDUIT

L'article 17 prévoit qu'aucune personne comparaisant devant les autorités compétentes de la Partie requérante, ne peut être poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Le paragraphe 2 précise qu'aucune personne ne comparaisant devant les autorités compétentes de la Partie requérante pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Le paragraphe 3 prévoit que l'immunité cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant 15 jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

Le dernier paragraphe précise enfin qu'une personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle n'y soit à nouveau citée régulièrement à comparaître.

ARTICLE XVIII: RECUEIL DE TÉMOIGNAGE OU DÉPOSITION PAR VIDÉOCONFÉRENCE

L'article 18 est relatif au recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et qui doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante. Les Parties règlent d'un commun accord les conditions et modalités de ce recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence, notamment la présence d'une autorité compétente de la Partie requérante.

ARTIKEL XIX : TOEZENDING VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER EN ANDERE DOCUMENTEN

Krachtens artikel 19 kan de aangezochte partij de door de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen bezorgen, voor zover haar bevoegde justitiële autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

Het tweede lid bepaalt dat in andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen aan een dergelijk verzoek gevolg wordt gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte partij voorzien.

In het derde lid is bepaald dat de aangezochte partij afschriften van documenten en stukken moet verstrekken die voor het publiek toegankelijk zijn in de vorm van een openbaar of ander register of door het publiek kunnen worden gekocht.

ARTIKEL XX : VERTROUWELIJKHEID

Artikel 20 heeft betrekking op de vertrouwelijkheid van de verzoeken om rechtshulp. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven. Wanneer het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

Krachtens het tweede lid mag de verzoekende partij verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken, gebruiken of meedelen voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte partij.

ARTIKEL XXI : LEGALISATIE EN CERTIFICATIE

In artikel 21 is als beginsel gesteld dat verzoeken om rechtshulp en daarmee verband houdende documenten, alsmede de in antwoord op dergelijke verzoeken verstrekte documenten en stukken niet gelegaliseerd of gecertificeerd moeten worden.

Het tweede lid matigt het in het eerste lid vermelde beginsel door te verduidelijken dat, de documenten, dossiers en andere stukken moeten worden bezorgd in de door de verzoekende partij gevraagde vorm of

ARTICLE XIX : COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE ET D'AUTRES DOCUMENTS

L'article 19 permet à la Partie requise de communiquer, dans la mesure où ses autorités judiciaires compétentes pourraient elles-même les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous les renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

Le paragraphe 2 prévoit qu'il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou les pratiques de la Partie requise, dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe premier.

Le paragraphe 3 indique que la Partie requise fournit des copies des documents ou pièces qui sont accessibles au public à titre de registre public ou autre, ou qui peuvent être achetées par le public.

ARTICLE XX : CONFIDENTIALITÉ

L'article 20 traite de la confidentialité des demandes d'entraide. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité demandée, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

Le paragraphe 2 interdit à la Partie requérante de divulguer, utiliser ou transmettre une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE XXI : CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

L'article 21 énonce le principe selon lequel les demandes d'entraide et les documents y afférents, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à de telles demandes, sont dispensés de toutes formalités de certification ou d'authentification.

Le paragraphe 2 modère le principe énoncé au paragraphe premier en précisant que, pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis

vergezeld van een door haar gevraagde legalisatie of certificatie met het oog op de ontvankelijkheid ervan krachtens haar wetgeving, voor zover dit krachtens de wetgeving van de aangezochte partij mogelijk is.

In artikel 3 is bepaald dat de aangezochte partij gewaarmerkte afschriften van gevraagde dossiers en documenten kan bezorgen. Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, worden evenwel voor zover mogelijk originelen toegezonden.

ARTIKEL XXII: UITGAVEN

In artikel 22 is bepaald dat de aangezochte partij de kosten draagt voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp maar dat de verzoekende partij instaat voor: de uitgaven met betrekking tot de overbrenging van een persoon naar of uit het grondgebied van de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij, alsmede alle aan de persoon te storten vergoedingen en onkosten wanneer hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt naar aanleiding van een met toepassing van artikel 15 of 16 gedaan verzoek; alle reiskosten van de begeleiders van de persoon naar aanleiding van een met toepassing van artikel 16 gedaan verzoek; de uitgaven en honoraria van deskundigen.

In het tweede lid is bepaald dat, indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat om het verzoek in te willigen buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, de partijen overleg moeten plegen teneinde de nadere regels en voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

ARTIKEL XXIII: UITWISSELING VAN MEDEDELINGEN OMTRENT VEROORDELINGEN

Artikel 23 voorziet in een mechanisme op grond waarvan de partijen elkaar in kennis stellen van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De centrale autoriteiten wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

ARTIKEL XXIV: OVERLEG

Overeenkomstig artikel 24 moeten de partijen snel overleg plegen met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze overeenkomst. Geschillen worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés d'une certification ou authentification demandée par celle-ci afin de les rendre recevables selon la législation de la Partie requérante.

Le paragraphe 3 prévoit enfin que la Partie requise peut transmettre des copies certifiées de dossiers ou de documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante en fait la demande expresse, les originaux lui sont communiqués dans la mesure du possible.

ARTICLE XXII: DÉPENSES

L'article 22 précise que la Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais la Partie requérante prend en charge: les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes indemnités ou dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en application de l'article 15 ou 16; tous les frais de voyage des officiers accompagnant la personne à la suite d'une demande formulée en application de l'article 16; et les dépenses et honoraires d'experts.

Le paragraphe 2 prévoit que, si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

ARTICLE XXIII: ÉCHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

L'article 23 prévoit un mécanisme selon lequel chaque Partie donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

ARTICLE XXIV: CONSULTATIONS

L'article 24 prévoit que les Parties se consultent rapidement en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention. Tout différend est réglé par la voie diplomatique, dans les cas où les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTIKEL XXV: INWERKINGTREDING EN
OPZEGGING

Krachtens artikel 25 treedt deze overeenkomst in werking dertig dagen na de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn vervuld.

Deze overeenkomst is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van de overeenkomst.

Op grond van dit artikel kan elk van de partijen de overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere partij hiervan schriftelijk in kennis te stellen. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

*
* *

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van instemmingswet.

*De vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

ARTICLE XXV: ENTRÉE EN VIGUEUR ET
DÉNONCIATION

L'article 25 prévoit que la présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

Elle s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant son entrée en vigueur.

Cet article permet à chacune des Parties de dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après le jour de la notification.

Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

*
* *

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, gedaan te Brussel op 17 januari 2007, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 13 januari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, faite à Bruxelles le 17 janvier 2007, sortira son plein et entier effet

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 2010.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

OVEREENKOMST

inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA

(hierna genoemd « de Partijen »),

Verlangende een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om hulp behoort tot de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij. Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet onder « procedure » worden verstaan alle aspecten van de strafprocedure, daaronder begrepen het onderzoek en de vervolging.

2. Onder « strafzaken » worden ook verstaan strafbare feiten in verband met de belastingwetgeving, douanerechten, controle op wisseloperaties of enige andere aangelegenheid betreffende ontvangsten, wanneer de procedure niet voornamelijk ertoe strekt belastingen te bepalen of te innen.

3. De wederzijdse rechtshulp omvat :

(a) het afnemen van getuigenissen en verklaringen van personen;

(b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;

(c) de identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;

(d) de afgifte van documenten;

(e) de tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming;

(f) de hulp bij het ter beschikking stellen van gedetineerde of andere personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;

(g) de maatregelen genomen met het oog op het recupereren van opbrengsten van criminele activiteiten; en

(h) enige andere vorm van bijstand die verenigbaar is met het doel van deze Overeenkomst en die niet verboden is krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op :

(a) de uitlevering van personen;

(b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte partij van in de verzoekende partij uitgesproken strafvonnissen, tenzij binnen de in de wetgeving van de aangezochte partij en deze Overeenkomst toegestane grenzen;

CONVENTION

d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(ci-après appelés « les Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante. Au sens de la présente Convention, il convient d'entendre par « procédure » tous les aspects de la procédure en matière pénale, y compris les enquêtes, les poursuites et l'instruction judiciaire.

2. Les matières pénales comprennent également les infractions relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à toute autre question liée aux recettes, lorsque l'objectif principal de la procédure ne porte pas sur l'établissement ou la perception d'impôts.

3. L'entraide comprend :

(a) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;

(b) la communication d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;

(c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;

(d) la remise de documents;

(e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

(f) l'aide dans la mise à disposition de personnes détenues ou autres aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;

(g) les mesures prises pour aider à récupérer les produits des activités criminelles; et

(h) toute autre forme d'assistance compatible avec l'objet de la présente Convention et qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

4. La présente Convention ne s'applique pas :

(a) à l'extradition de personnes;

(b) à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans les limites autorisées par la législation de la Partie requise et la présente Convention;

(c) de overbrenging van gedetineerden met het oog op straf-uitvoering; en

(d) de overdracht van vervolging in strafzaken.

Art. 2

Andere overeenkomsten

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de tussen de Partijen bestaande verbintenissen krachtens andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken en belet niet dat de Partijen elkaar hulp verlenen of blijven hulp verlenen in overeenstemming met andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken.

Art. 3

Centrale autoriteiten

1. Beide Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in deze Overeenkomst bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de federale overheidsdienst Justitie. De centrale autoriteit voor de Republiek Korea is de minister van Justitie of een door voornoemd minister aangewezen ambtenaar.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

Art. 4

Bevoegde autoriteiten

Voor beide Partijen zijn de bevoegde autoriteiten de gerechtelijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie.

Art. 5

Weigering tot rechtshulp

1. De rechtshulp kan worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte partij zulks vereist, in het bijzonder:

(a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt:

— als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende misdrijven;

— of als militaire misdrijven, die geen misdrijven van gemeen recht opleveren;

(b) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang van de aangezochte staat in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;

(c) au transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine; et

(d) au transfert de poursuites en matière pénale.

Art. 2

Autres accords

La présente Convention n'affecte pas les engagements existant entre les Parties, conformément à d'autres conventions, accords ou autres, et n'empêche pas les Parties de s'accorder ou de continuer à s'accorder une entraide conformément à d'autres conventions, accords ou autres.

Art. 3

Autorités centrales

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République de Corée sera le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par ledit ministre.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

Art. 4

Autorités compétentes

Pour les deux Parties, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

Art. 5

Refus d'entraide

1. L'entraide peut être refusée lorsque la législation de la Partie requise l'impose, et en particulier:

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise:

— soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;

— soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. La Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel de son pays au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;

(c) indien de zaak waarop een strafprocedure in de verzoekende partij betrekking heeft geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte partij, ingeval de zaak behoort tot de bevoegdheid van de aangezochte partij;

(d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;

(e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij

— redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf;

— dat verzoek het gevolg is van een verzoek van de verdachte of beklaagde zelf;

— de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

(f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of definitieve vrijpraak of amnestie;

(g) indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.

2. De aangezochte partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

4. Indien de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende partij.

Art. 6

Inhoud van verzoeken

1. Een verzoek om rechtshulp bevat :

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

(b) het doel van het verzoek en de omschrijving van de gevraagde rechtshulp;

(c) behalve in geval van verzoek om afgifte van documenten, een omschrijving van het onderwerp en de aard van het onderzoek

(c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise, dans le cas où l'affaire est du ressort de la Partie requise;

(d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle;

(e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins

— qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort;

— que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même;

— que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

(f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été acquittée ou amnistiée définitivement dans la Partie requise;

(g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 20 de la présente Convention.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

4. Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

Art. 6

Contenu des demandes

1. Une demande d'entraide comprend :

(a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou la procédure en rapport avec la demande;

(b) le but de la demande et la description de l'entraide demandée;

(c) sauf dans les cas de demande de remise de documents, une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la

of de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en ad-hocwetgeving; en

(d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden gelegd.

2. Voor zover mogelijk kan een verzoek om rechtshulp tevens volgende elementen bevatten :

(a) informatie over de identiteit, nationaliteit en verblijfplaats van de persoon op wie het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende partij betrekking heeft, alsmede van alle personen van wie men bewijs wenst te verkrijgen;

(b) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de persoon aan wie een kennisgeving moet worden gedaan, over het verband tussen voornoemde persoon en de procedure, alsmede over de wijze van kennisgeving;

(c) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de te lokaliseren persoon;

(d) een omschrijving van de te doorzoeken plaats of van de persoon bij wie een huiszoeking moet worden verricht, alsmede van de in beslag te nemen goederen;

(e) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure of voorwaarde;

(f) informatie over de vergoedingen en onkosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de verzoekende partij te verschijnen;

(g) de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor; en

(h) enige andere informatie die nodig kan zijn voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Indien de aangezochte partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

Art. 7

Tenuitvoerlegging van verzoeken om rechtshulp

1. De aangezochte partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij met betrekking tot een strafzaak toegezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, bewijs te verzamelen, dossiers, documenten of overtuigingsstukken te bezorgen, of door een strafbaar feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.

2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de procedurevormen en -regels van de aangezochte partij. De aangezochte partij kan evenwel andere door de verzoekende partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte partij schenden.

3. Indien de verzoekende partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

procédure, y compris un résumé des faits pertinents et de la législation *ad hoc*; et

(d) toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie.

2. Une demande d'entraide peut également comprendre, dans la mesure du possible :

(a) des informations sur l'identité, la nationalité et la localisation de toute personne faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans la Partie requérante et de toute personne dont on souhaite obtenir des preuves;

(b) des informations sur l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, sur le lien entre cette personne et la procédure ainsi que sur les modalités de la notification;

(c) des informations sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser;

(d) une description du lieu ou de la personne à perquisitionner et des biens à saisir;

(e) une description de toute procédure ou condition particulière à observer dans l'exécution de la demande;

(f) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante;

(g) le besoin de confidentialité et les motifs qui le justifient; et

(h) toute autre information qui peut se révéler nécessaire pour l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Art. 7

Exécution des demandes d'entraide

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête, de collecter des preuves ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces personnes, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

Art. 8

Talen

Met toepassing van deze Overeenkomst voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte partij of in de Engelse taal.

Art. 9

Verzoeken met betrekking tot een bijzondere procedure

Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, deelt de aangezochte partij het tijdstip en de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp mee. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte partij daarmee instemt.

Art. 10

Toezending van voorwerpen en documenten

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende partij bewaard tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan vraagt.

2. De aangezochte partij kan de toezending van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voornoemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.

3. Op verzoek van de aangezochte partij geeft de verzoekende partij zo spoedig en voor zover mogelijk de met toepassing van deze Overeenkomst verstrekte elementen terug.

Art. 11

Huiszoeken, inbeslagnemingen en andere dwangmaatregelen

1. De aangezochte partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer en bezorgt de verzamelde elementen aan de verzoekende partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord is.

2. De aangezochte partij verstrekt de door de verzoekende partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

3. De verzoekende partij neemt alle door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende partij worden bezorgd in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

4. De aangezochte partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maat-

Art. 8

Langues

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Art. 9

Demandes d'une procédure particulière

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerait de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourraient assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Art. 10

Transmission d'objets et de documents

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en demande le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

3. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante rend, dans les meilleurs délais et dans la limite du possible, les éléments fournis en application de la présente Convention.

Art. 11

Perquisitions, saisies et autres mesures de contrainte

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et transmet les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

4. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures

regelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord zijn en voor het strafbaar feit in haar rechtsgebied een onderzoek of vervolging zou zijn ingesteld.

Art. 12

Opbrengsten van criminele activiteiten

1. De aangezochte partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende partij in kennis van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende partij aan de aangezochte partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.

2. Indien in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde opbrengsten worden verhandeld, overgedragen of vervoerd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Met toepassing van deze Overeenkomst verbeurdverklaarde opbrengsten worden bewaard door de aangezochte partij, die erover beschikt in overeenstemming met haar wetgeving, tenzij de Partijen anders overeenkomen.

5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.

6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Art. 13

Afgifte van documenten

1. De aangezochte partij gaat over tot afgifte van daartoe door de verzoekende partij toegezonden documenten.

2. Een verzoek om afgifte van een document waarin een persoon wordt gevraagd te verschijnen, moet ten minste vijftien (15) dagen vóór de datum waarop de verschijning is gepland door de aangezochte partij zijn ontvangen. In spoedeisende gevallen kan de aangezochte partij afzien van deze voorwaarde.

3. De aangezochte partij bezorgt een bewijs van afgifte aan de verzoekende partij. Indien geen afgifte kan worden gedaan, wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld en wordt meegedeeld waarom.

4. Een persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven document niet in acht neemt, kan om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

demandées au regard des lois de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction aurait fait l'objet d'une enquête ou de poursuites dans sa juridiction.

Art. 12

Produits des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1. du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'une décision définitive soit prise à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise qui en dispose selon sa législation, sauf accord contraire entre les Parties.

5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

Art. 13

Remise de documents

1. La Partie requise procède à la remise des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. Une demande de remise d'un document sollicitant la comparution d'une personne doit être reçue par la Partie requise au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle la comparution est prévue. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet une preuve de remise à la Partie requérante. Si la remise ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée et les motifs lui sont communiqués.

4. Toute personne qui ne se conforme pas à un document qui lui est remis en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

Art. 14

Verschijsing van getuigen en deskundigen

1. Indien de verzoekende partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een persoon als getuige of deskundige voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van documenten en wordt de persoon door de aangezochte partij verzocht te verschijnen. De aangezochte partij deelt het antwoord van voornoemde persoon mee aan de verzoekende partij.

2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek en de documenten melding worden gemaakt van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten. De persoon wordt in kennis gesteld van alle te storten vergoedingen en onkosten.

3. De te storten vergoedingen, daaronder begrepen de verblijfskosten, alsmede de door de verzoekende partij aan de persoon terug te betalen reiskosten worden berekend vanaf zijn verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.

4. Indien een verzoek daartoe wordt gedaan, kan de aangezochte partij een voorschot toestaan aan de persoon. Daarvan wordt melding gemaakt op het verzoek en de documenten. Het voorschot wordt terugbetaald door de verzoekende partij.

Art. 15

Tijdelijke overbrenging van gedetineerde personen

1. Wanneer de verzoekende partij een gedetineerde persoon vraagt persoonlijk te verschijnen om mee te werken in het kader van een strafprocedure, wordt voornoemde persoon tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waarop de verschijning moet plaatsvinden, mits hij wordt teruggezonden binnen de door de aangezochte partij gestelde termijn, onverminderd de bepalingen van de artikelen 14 en 17, voor zover toepasselijk.

Overbrenging kan worden geweigerd:

- (a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt;
- (b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij;
- (c) indien door de overbrenging de duur van zijn detentie mogelijk wordt verlengd; of
- (d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende partij.

2. Wanneer de overgebrachte persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte partij gedetineerd moet blijven, houdt de verzoekende partij voornoemde persoon in detentie en zendt zij hem gedetineerd terug na de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Wanneer de aangezochte partij de verzoekende partij meedeelt dat de overgebrachte persoon niet langer in detentie moet worden gehouden, wordt voornoemde persoon in vrijheid gesteld en behandeld in overeenstemming met artikel 14 van deze Overeenkomst.

4. De duur van de in de aangezochte partij opgelegde straf van een krachtens dit artikel overgebrachte persoon wordt in mindering gebracht op de duur van de detentie in de verzoekende partij.

Art. 14

Comparution de témoins ou d'experts

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise des documents et la Partie requise invitera cette personne à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse de la personne à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1 du présent article, la demande ou les documents devront mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser. La personne est informée de toute dépense ou indemnité à verser.

3. Les indemnités, y compris les frais de subsistance, à verser, ainsi que les frais de voyage à rembourser par la Partie requérante à la personne, seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où la comparution doit avoir lieu.

4. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance à la personne. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou les documents et remboursée par la Partie requérante.

Art. 15

Transfèrement temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle est demandée par la Partie requérante aux fins de collaboration dans une procédure pénale sera transférée temporairement sur le territoire où la comparution doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14 ou de l'article 17, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé:

- (a) si la personne détenue n'y consent pas;
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
- (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Lorsque la personne transférée doit rester en détention selon les lois de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande.

3. Quand la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être gardée en détention, cette personne est remise en liberté et traitée conformément à l'article 14 de la présente Convention.

4. Une personne transférée conformément au présent article voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

Art. 16

Doortocht

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen beide Partijen de doortocht over hun grondgebied toestaan van in een derde staat gedetineerde personen die door de andere partij zijn gevraagd persoonlijk te verschijnen om op te treden als getuige of deskundige of om mee te werken in het kader van een onderzoek. De doortocht wordt toegestaan binnen de grenzen van de wetgeving van de aangezochte partij, na een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.

2. De overgebrachte persoon blijft gedetineerd op het grondgebied van de verzoekende partij binnen de grenzen van de wetgeving van de verzoekende partij.

3. Beide Partijen kunnen weigeren de doortocht toe te staan aan hun onderdanen.

4. Alle uit de doortocht voortvloeiende uitgaven worden gedragen door de verzoekende partij.

Art. 17

Immunité

1. Geen enkele persoon die na een verzoek daartoe voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voortvloeien uit zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij. Voornoemde persoon kan evenmin worden gedwongen te getuigen in het kader van een andere procedure of mee te werken in het kader van een ander onderzoek dan de procedure of het onderzoek waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Geen enkele persoon die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voortvloeien uit zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.

3. De in dit artikel bedoelde immunité neemt een einde wanneer de persoon officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

4. Een persoon die geen gevolg geeft aan een oproeping om te verschijnen waarvan de afgifte was gevraagd, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer voornoemde oproeping bevelen zou bevatten, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt opgeroepen om te verschijnen.

Art. 18

Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de

Art. 16

Transit

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, chaque Partie peut accorder le transit sur son territoire de personnes détenues dans un État tiers et dont la comparution personnelle a été requise par l'autre Partie aux fins de comparution en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins de collaboration à l'enquête. Ce transit sera accordé dans les limites prévues par les lois de la Partie requise, sur demande accompagnée de tous les documents nécessaires.

2. La personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie requérante dans les limites permises par la législation de la Partie requérante.

3. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.

4. Toutes les dépenses découlant du transit seront supportées par la Partie requérante.

Art. 17

Sauf-conduit

1. Aucune personne comparaissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante, conformément à une demande de celle-ci, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure ou de collaborer dans une enquête autre que la procédure ou l'enquête à laquelle la demande se rapporte.

2. Aucune personne comparaissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

4. Une personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle n'y soit à nouveau citée régulièrement à comparaître.

Art. 18

Recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur

verzoekende partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Art. 19

Toezending van uittreksels uit het strafregister en andere documenten

1. De aangezochte partij bezorgt de door de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen, voor zover haar bevoegde justitiële autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte partij voorzien.

3. De aangezochte partij verstrekt afschriften van documenten en stukken die voor het publiek toegankelijk zijn in de vorm van een openbaar of ander register of door het publiek kunnen worden gekocht.

Art. 20

Vertrouwelijkheid

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven. Wanneer het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

2. De verzoekende partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken, gebruiken of meedelen voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte partij.

Art. 21

Legalisatie en certificatie

1. Onverminderd het tweede lid van dit artikel moeten verzoeken om rechtshulp en daarmee verband houdende documenten, alsmede de in antwoord op dergelijke verzoeken verstrekte documenten en stukken niet worden gelegaliseerd of gecertificeerd.

2. Voor zover mogelijk krachtens de wetgeving van de aangezochte partij worden de documenten, dossiers en andere

le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compare en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Art. 19

Communication d'extraits du casier judiciaire et d'autres documents

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1 du présent article, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

3. La Partie requise fournit des copies de documents ou pièces qui sont accessibles au public à titre de registre public ou autre, ou qui peuvent être achetées par le public.

Art. 20

Confidentialité

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité demandée, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

2. La Partie requérante ne peut divulguer, utiliser ou transmettre une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

Art. 21

Certification et authentification

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les demandes d'entraide et les documents y afférents, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à de telles demandes, sont dispensés de toutes formalités de certification ou d'authentification.

2. Pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis sous la

stukken bezorgd in de door de verzoekende partij gevraagde vorm of vergezeld van een door haar gevraagde legalisatie of certificatie met het oog op de ontvankelijkheid ervan krachtens haar wetgeving.

3. De aangezochte partij kan gewaarmerkte afschriften van gevraagde dossiers en documenten bezorgen. Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, worden evenwel voor zover mogelijk originelen toegezonden.

Art. 22

Uitgaven

1. De aangezochte partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende partij betaalt evenwel:

(a) de uitgaven met betrekking tot de overbrenging van een persoon naar of uit het grondgebied van de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij, alsmede alle aan de persoon te storten vergoedingen en onkosten wanneer hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt naar aanleiding van een met toepassing van artikel 15 of 16 gedaan verzoek;

(b) alle reiskosten van de begeleiders van de persoon naar aanleiding van een met toepassing van artikel 16 gedaan verzoek; en

(c) de uitgaven en honoraria van deskundigen.

2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat om het verzoek in te willigen buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de nadere regels en voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

Art. 23

Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De centrale autoriteiten wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

Art. 24

Overleg

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

Art. 25

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld

forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés d'une certification ou authentification demandée par celle-ci afin de les rendre recevables selon la législation de la Partie requérante.

3. La Partie requise peut transmettre des copies certifiées de dossiers ou de documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante en fait la demande expresse, les originaux lui sont communiqués dans la mesure du possible.

Art. 22

Dépenses

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais la Partie requérante prend en charge:

(a) les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes indemnités ou dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en application de l'article 15 ou 16;

(b) tous les frais de voyage des officiers accompagnant la personne à la suite d'une demande formulée en application de l'article 16; et

(c) les dépenses et honoraires d'experts.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

Art. 23

Échange d'avis de condamnation

Chaque Partie donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

Art. 24

Consultations

1. En cas de besoin, les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique, dans les cas où les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Art. 25

Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifiées

dat hun respectieve vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. Beide Partijen kunnen deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere partij wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. Vóór de opzegging van de Overeenkomst ontvangen verzoeken om rechtshulp worden evenwel behandeld in overeenstemming met de Overeenkomst alsof deze nog steeds in werking was.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 17 januari 2007, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après le jour de la notification.

4. Les demandes d'entraide qui ont été reçues avant la dénonciation de la Convention sont néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise, française, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 17 januari 2007.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 17 januari 2007, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 17 janvier 2007.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 17 janvier 2007, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.897/2
VAN 13 JULI 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 16 juni 2009 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea, ondertekend te Brussel op 17 januari 2007», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het ontwerp

1. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet behoort in plaats van «ondertekend te Brussel» te worden geschreven «gedaan te Brussel» overeenkomstig de terminologie die in de Overeenkomst wordt gebezigd.

2. In haar advies 39.163/2 (1) heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State de volgende opmerking gemaakt :

«De steller van het ontwerp moet nagaan of het aannemen van dit voorontwerp geen wijziging van het interne recht behoeft. In dat verband zou het nuttig zijn in de memorie van toelichting aan te geven hoe de Overeenkomst zich verdraagt met :

— de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen;

(1) Advies 39.163/2, door de afdeling Wetgeving van de Raad van State op 17 oktober 2005 uitgebracht over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 5 augustus 2006 houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004.

Zie eveneens advies 42.277/2, dat op 5 maart 2007 is uitgebracht over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende Internationale Akten :

1^o Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

2^o Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnen personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering;

ondertekend te Bangkok op 12 november 2005 ».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.897/2
DU 13 JUILLET 2009

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée, signée à Bruxelles le 17 janvier 2007», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Examen du projet

1. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, il convient d'écrire «fait» à Bruxelles, et non «signé» à Bruxelles, conformément à la terminologie utilisée dans la Convention.

2. Dans son avis 39.163/2 (1), la section de législation du Conseil d'État avait formulé l'observation suivante :

«Il appartient à l'auteur du projet de vérifier que l'adoption du présent avant-projet ne nécessite pas de modification en droit interne. À cet égard, il serait utile que l'exposé des motifs indique comment se combine la convention avec :

— la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations;

(1) Avis 39.163/2, donné par la section de législation du Conseil d'État le 17 octobre 2005 sur un avant-projet devenu la loi du 5 août 2006 portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Hong-Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004.

Voir également l'avis 42.277/2, donné le 5 mars 2007 sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^o Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

2^o Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines;

signées à Bangkok le 12 novembre 2005 ».

— de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering (1)».

In de memorie van toelichting van de wetsontwerpen waarover de voormelde adviezen 39.163/2 en 42.277/2 zijn gegeven, wordt het volgende uitgelegd:

«Op de vraag die de Raad van State terzake heeft gesteld, luidt het antwoord dat een verzoek van Thailand om op het nationale grondgebied over te gaan tot een inbeslagneming of verbeurdverklaring, aanleiding geeft tot exequaturprocedures van de Belgische rechtbanken die, afhankelijk van het geval, door de artikelen 7 of 10 van de wet van 20 mei 1997, zijn aangewezen.

Anderzijds is het zo dat § 2 van bedoeld artikel van de Overeenkomst uitdrukkelijk stelt dat de Aangezochte Partij zal overgaan tot de tenuitvoerlegging van deze bijzondere vorm van wederzijdse rechtshulp binnen de grenzen van haar wetgeving en volgens het beginsel locit regit actum.

Bij toepassing van deze bepaling mag België dus weigeren zijn medewerking te verlenen aan een verzoek van Thailand om inbeslagneming of verbeurdverklaring van een goed in België, indien mocht blijken dat een weigeringsgrond uit de wet van 20 mei 1997 zou kunnen worden afgeleid» (2).

Een soortgelijke precisering zou in de memorie van toelichting van het voorliggende voorontwerp moeten voorkomen (3).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandernoot en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

Mevrouw B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. Lefebvre, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

— la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle (1).»

L'exposé des motifs des projets de loi ayant fait l'objet des avis 39.163/2 et 42.277/2 précités, explique que:

«En réponse à la question particulière ici posée à cet égard par le Conseil d'État, il va de soi qu'une demande de la Thaïlande tendant à opérer une saisie ou une confiscation sur le territoire national devra donner lieu aux procédures d'exequatur par les tribunaux belges imposés, selon le cas, par les articles 7 ou 10 de la loi du 20 mai 1997.

D'autre part, l'article concerné de la Convention stipule expressément, en son § 2, que la Partie requise exécutera cette forme particulière d'entraide dans les limites de son droit interne selon le principe locit regit actum.

En application de cette disposition, la Belgique sera donc habilitée à refuser son concours à une demande émanant de la Thaïlande de saisir ou de confisquer un bien en Belgique s'il devait apparaître qu'un motif de refus devait se déduire de sa loi du 20 mai 1997.» (2)

Une précision analogue devrait figurer dans l'exposé des motifs de l'avant-projet examiné (3).

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandernoot et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. Lefebvre, premier auditeur.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

(1) Voetnoot 3 van het geciteerde advies: Bijvoorbeeld:

a) artikel IV, lid 1, d, van de Overeenkomst bepaalt dat wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging. Wat indien het gaat om een geval dat een ander criterium betreft, vermeld in de voornoemde wet van 9 december 2004, zoals de taal, het vermogen, de geboorte, een handicap, de leeftijd of seksuele geaardheid?

b) moet met betrekking tot de verzoeken tot inbeslagneming en verbeurdverklaring een exequatur worden verleend, zoals de voornoemde wet van 20 mei 1997 voorschrijft?

c) artikel X, lid 5, bepaalt dat de getuige niet de voorrechten kan aanvoeren die bij de wet van de verzoekende Staat worden voorgeschreven. Met andere woorden, een persoon die weigert te getuigen in België, kan zulks niet weigeren in Hongkong, zelfs indien het verzoek uitgaat van de Belgische autoriteiten. Wat zal in België de waarde zijn van een aldus verkregen getuigenis?

(2) Parl. St., Senaat, 2007-2008, nr. 4-543/1, 13; Parl. St., Senaat, 2005-2006, nr. 3-1654/1, 12 en 13.

(3) Alleen onderdeel b) van voetnoot 3 van het geciteerde advies nr. 33.163/2 heeft betrekking op het voorliggende ontwerp.

(1) Note infrapaginale 3 de l'avis cité: Ainsi à titre d'exemples:

a) l'article IV, paragraphe 1^{er}, d), de la Convention prévoit que la demande d'entraide pourra être refusée s'il y a de fortes raisons de croire qu'elle aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques. *Quid* si le cas concerne un autre critère prévu par la loi du 9 décembre 2004, précitée, par exemple la langue, la fortune, la naissance, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle?

b) les demandes de saisie et de confiscation devront-elles faire l'objet d'une exequatur, comme le prévoit la loi du 20 mai 1997, précitée?

c) l'article X, paragraphe 5, dispose que le témoin ne pourra pas invoquer les privilèges prévus par la loi de l'État requérant. Autrement dit, une personne qui pourrait refuser de témoigner en Belgique, ne pourra pas le refuser à Hong-Kong même si la demande émane des autorités belges. Quelle sera la valeur, en Belgique, du témoignage ainsi obtenu?

(2) Doc. parl., Sénat, 2007-2008, n(4-543/1, p. 13; Doc. parl., Sénat, 2005-2006, n(3-1654/1, pp. 12 et 13.

(3) Seul le b) de la note subpaginale 3 de l'avis 33.163/2 précité concerne le projet à l'examen.